

撒母耳记上第五章译文对照

和合本撒 5:1 非利士人将 神的约柜从以便以谢抬到亚实突。

拼音版撒 5:1 Fēilìshì rén jiāng shén de yuē guìcóng yǐbiàn Yìxiè tái dào Yàshítū.

吕振中撒 5:1 非利士人将神的柜从以便以谢扛到亚实突。

新译本撒 5:1 非利士人抢去了 神的约柜，就把它从以便以谢运到亚实突。

现代译撒 5:1 非利士人虏获神的约柜以后，他们从以便以谢把它抬到亚实突城，

当代译撒 5:1 非利士人将那掳回来的约柜从以便以谢的战场抬到亚实突城、他们神像大衮的庙中。

思高本撒 5:1 培肋舍特人劫走了天主的约柜，从厄本厄则尔运到阿市多得，

文理本撒 5:1 非利士人夺神之匱、自以便以谢舁至亚实突、

修订本撒 5:1 非利士人掳去神的约柜，从以便以谢带到亚实突。

KJV 英撒 5:1 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

NIV 英撒 5:1 After the Philistines had captured the ark of God, they took it from Ebenezer to Ashdod.

和合本撒 5:2 非利士人将 神的约柜抬进大衮庙，放在大衮的旁边。

拼音版撒 5:2 Fēilìshì rén jiāng shén de yuē guìtái jìn dà gūn miào, fàng zài dà gūn de pángbian.

吕振中撒 5:2 非利士人将神的柜扛进大衮的庙，安置在大衮的旁边。

新译本撒 5:2 非利士人抢去 神的约柜，把它抬进大衮庙，放在大衮神像的旁边。

现代译撒 5:2 抬进他们的大衮神庙里，放在大衮神像的旁边。

当代译撒 5:2 非利士人将那掳回来的约柜从以便以谢的战场抬到亚实突城、他们神像大衮的庙中。

思高本撒 5:2 把天主的约柜抬到达贡庙内，放在达贡近旁。

文理本撒 5:2 置于大衮庙、在大衮侧、

修订本撒 5:2 非利士人掳了神的约柜，带进大衮庙，放在大衮的旁边。

KJV 英撒 5:2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

NIV 英撒 5:2 Then they carried the ark into Dagon's temple and set it beside Dagon.

和合本撒 5:3 次日清早，亚实突人起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，就把大衮仍立

在原处。
拼音版撒 5:3 Cì rì qīngzǎo, Yàshí tū rén qǐ lái, jiàn dà gūn pú dǎo zài Yēhéhuá de yuē guì qián, liǎn fú yú dì, jiù bǎ dà gūn réng lì zài yuán chù.

吕振中撒 5:3 第二天亚实突人清早起来；只见大衮仆倒在永恒主的柜前，脸伏于地；他们就把大衮立

在原处。
新译本撒 5:3 第二天清早，亚实突人起来，看见大衮神像仆倒在地，俯伏在耶和华的约柜面前。他们

就把大衮神像竖立起来，放回原处。
现代译撒 5:3 第二天清早，亚实突人看见大衮神像面朝地，倒在神约柜前面。他们把它抬起来，放

回原处。
当代译撒 5:3 但是，第二天早上，当地的居民就发现大衮在主的约柜面前倒了下来，面贴在地上；

於是，他们就把神像扶起来，安放在原位上。
思高本撒 5:3 第二天清早，阿市多得人起来，见达贡倾倒了，在上主的约柜面前，俯伏在地；他们

把达贡竖起安置在原处。
文理本撒 5:3 翌晨、亚实突人夙兴、见大衮仆、伏于地、在耶和华匱前、遂取而置之其所、

修订本撒 5:3 次日，亚实突人清早起来，看哪，大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，他们就扶

起大衮，把它放回原处。
KJV 英撒 5:3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

NIV 英撒 5:3 When the people of Ashdod rose early the next day, there was Dagon, fallen on his face on the ground before the ark of the LORD! They took Dagon and put him back in his place.

和合本撒 5:4 又次日清早起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都

在门槛上折断，只剩下大衮的残体。
拼音版撒 5:4 Yòu cì rì qīngzǎo qǐ lái, jiàn dà gūn pú dǎo zài Yēhéhuá de yuē guì qián, liǎn fú yú dì, bìng qiè dà gūn de tóu hé liǎng shǒu dōu zài mén jiàn shàng zhé duàn, zhǐ shèng xià dà gūn de cán tǐ.

吕振中撒 5:4 又第二天早晨、他们清早起来；又见大衮仆倒在永恒主的柜前，脸伏于地；并且大衮

的头和两手臂都被割断在门限上，只剩下大衮的躯干。
新译本撒 5:4 再次日早晨，他们起来的时候，看见大衮神像又仆倒在地，俯伏在耶和华的约柜面前，

大衮的头和双手也都在门坎上折断了，只剩下大衮的身体。

现代译撒 5:4 隔日清晨，他们又看见那神像倒在约柜前面。这一次，它的头和双臂都折断了，跌在门口，只剩下身子。

当代译撒 5:4 第二天早上，同样的事情又发生了；这一次大衮的头及双手都在门槛上折断了，只有身躯部分仍完整地卧在门口。

思高本撒 5:4 但第二天清早人们起来，见达贡又倾倒了，仍在上主的约柜面前，俯伏在地，达贡的头和双手都断在门槛上，只留下了他的鱼身。——

文理本撒 5:4 次日夙兴、见大衮仆、伏于地、在耶和华匱前、其首与手、并断于阃、惟遗残体而已、

修订本撒 5:4 又次日，他们清早起来，看哪，大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的躯干。

KJV 英撒 5:4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

NIV 英撒 5:4 But the following morning when they rose, there was Dagon, fallen on his face on the ground before the ark of the LORD! His head and hands had been broken off and were lying on the threshold; only his body remained.

和合本撒 5:5 因此，大衮的祭司和一切进亚实突大衮庙的人，都不踏大衮庙的门槛，直到今日。

拼音版撒 5:5 Yīncǐ, dà gún de jìsī hé yīqiè jìn Yàshítū, dà gún miào de rén dōu bú tā dà gún miàode mén jiàn, zhídào jīnrì.

吕振中撒 5:5 因此在亚实突、大衮的祭司和一切进大衮庙的人、直到今日、都不践踏大衮的门限。

新译本撒 5:5 因此大衮的祭司和所有进亚实突大衮庙的人，都不踏大衮庙的门坎，直到现在。

现代译撒 5:5 (因此，直到今天，大衮神的祭司和所有在亚实突的信众都跨过大衮神庙的门槛，不踏上去。)

当代译撒 5:5 因此，大衮的祭司和它的敬拜者直到今天都不敢踏在亚实突大衮庙的门槛。

思高本撒 5:5 因此，达贡的司祭和进达贡庙的人，都不敢踏阿市多得的庙的门槛，直到今天。

文理本撒 5:5 故在亚实突、大衮祭司、及入大衮庙者、不履其阃、至于今日、○

修订本撒 5:5 因此，大衮的祭司和所有进大衮庙的人，都不踏亚实突的大衮庙的门槛，直到今日。

KJV 英撒 5:5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

NIV 英撒 5:5 That is why to this day neither the priests of Dagon nor any others who enter Dagon's temple at Ashdod step on the threshold.

和合本撒 5:6 耶和华的手重重加在亚实突人身上，败坏他们，使他们生痔疮。亚实突和亚实突的四

境都是如此。

拼音版撒 5:6 Yēhéhuá de shǒu chóngchóng jiā zài Yàshítū rénshēn shàng, bǎihuài tā men, shǐ tāmen shēng zhì chuāng. Yàshítū hé Yàshítū de sì jìng dōu shì rúcǐ.

吕振中撒 5:6 永恒主的手重重地击打亚实突人，使他们凄凉，用鼠疫疮（或译：痔疮）击打他们，打亚实突和它的四境。

新译本撒 5:6 耶和華的手重重地壓在亞實突人身上，敗壞他們，用痔瘡擊打亞實突和亞實突四境的人。

现代译撒 5:6 上主重重地惩罚亚实突和四周地区的人民，使他们陷於恐怖中，都长了毒疮。

当代译撒 5:6 主开始重重地惩罚亚实突人，他使亚实突以及附近村庄的居民都患上痔疮，他们就都苦不堪言。

思高本撒 5:6 上主的手重重地压制了阿市多得人，威吓他们，使阿市多得和附近的人都生了毒疮。

文理本撒 5:6 耶和華之手、加重禍于亞實突人、擊之以痔、而翦滅之、至于四境、

修订本撒 5:6 耶和華的手重重擊打亞實突人，使他們恐懼，使亞實突和亞實突周圍的人都生痔瘡。

KJV 英撒 5:6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

NIV 英撒 5:6 The LORD'S hand was heavy upon the people of Ashdod and its vicinity; he brought devastation upon them and afflicted them with tumors.

和合本撒 5:7 亞實突人見這光景就說：“以色列 神的約櫃不可留在我們這裡，因為他的手重重加在我們和我們 神大衮的身上。”

拼音版撒 5:7 Yàshí tū rén jiàn zhè guāngjǐng, jiù shuō, Yǐsèliè shén de yuē guì bùkě liú zài wǒmen zhèlǐ, yīnwèi tāde shǒu chóngchóng jiā zài wǒmen hé wǒmen shén dà gǔn deshēnshang.

吕振中撒 5:7 亞實突人見這光景，就說：「以色列神的櫃不可留在我們中間，因為他的手重重地擊打我們和我們的神大衮。」

新译本撒 5:7 亞實突人看見這種情形，就說：“以色列 神的約櫃不可再留在我們這裡，因為他的手重重地加在我們和我們的神大衮身上。”

现代译撒 5:7 他們看見這情形，就說：「以色列的神在懲罰我們和我們的大衮神了。我們不能再把約櫃留在这里。」

当代译撒 5:7 人們看見災情嚴重，就呼喊說：“我們不能再留着這以色列神的約櫃，不然，我們必定會像我們的大衮神一樣滅亡。”

思高本撒 5:7 阿市多得人一見這樣，就說：「別讓以色列天主的約櫃留在我們這，因他的手重重地压制了我們的神達貢。」

文理本撒 5:7 亚实突人见此、则曰、以色列神之匱、不可留此、盖其手加烈祸于我、及我神大衮、
修订本撒 5:7 亚实突人见这情况，就说：“以色列神的约柜不可留在我们这里，因为他的手重重击打我们和我们的神明大衮”。

KJV 英撒 5:7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

NIV 英撒 5:7 When the men of Ashdod saw what was happening, they said, "The ark of the god of Israel must not stay here with us, because his hand is heavy upon us and upon Dagon our god."

和合本撒 5:8 就打发人去请非利士的众首领来聚集，问他们说：“我们向以色列 神的约柜应当怎样行呢？”他们回答说：“可以将以色列 神的约柜运到迦特去。”于是，将以色列 神的约柜运到那里去。

拼音版撒 5:8 Jiùdǎfā rén qù qǐng Fēilìshì de zhòngshǒulǐng lái jùjí, wèn tāmen shuō, wǒmen xiàng Yìsèliè shén de yuē guì yīngdāng zěnyàng xíng ne. tāmen huídá shuō, keyǐ jiāng Yìsèlièshén de yuē guì yùn dào Jiātè qù. yúshì jiāng Yìsèliè shén de yuē guì yùn dào nàlǐ qù.

吕振中撒 5:8 他们就打发人去把非利士的众霸主聚集到他们那里，说：「我们要怎样处置以色列神的柜呢？」他们说：「让以色列神的柜转运到迦特去吧」；于是将以色列神的柜转运到迦特去。

新译本撒 5:8 他们就派人去召集非利士人各城的首领前来，问他们：“我们要怎样处理以色列 神的约柜呢？”他们回答：“把以色列 神的约柜运到迦特去吧。”他们就把它运到迦特去了。

现代译撒 5:8 因此，他们派人去请非利士的五个首领来，问他们：「我们应该怎样处理以色列神的约柜呢？」他们回答：「把它带到迦特去！」於是民众就把约柜运到那里。

当代译撒 5:8 亚实突人召集了非利士所有的领袖来，商讨处置约柜的问题，结果决定要把它送到迦特去。

思高本撒 5:8 遂打发人召集了培肋舍特人所有的酋长来到他们那里，向他们说：「对以色列天主的约柜我们该怎麽办？」他们就回答说：「把以色列天主的约柜送到加特去！」他们遂把以色列天主的约柜送到加特去了。

文理本撒 5:8 遂遣人集非利士牧伯曰、以色列神之匱、何以处之、金曰、当运至迦特、乃运于彼、

修订本撒 5:8 他们就派人去请非利士的众领袖来聚集，对他们说：“我们向以色列神的约柜应当怎样做呢？”他们说：“可以把以色列神的约柜运到迦特去。”于是他们把以色列神的约柜运到那里。

KJV 英撒 5:8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel

about thither.

NIV 英撒 5:8 So they called together all the rulers of the Philistines and asked them, "What shall we do with the ark of the god of Israel?" They answered, "Have the ark of the god of Israel moved to Gath." So they moved the ark of the God of Israel.

和合本撒 5:9 运到之后，耶和華的手攻击那城，使那城的人大大惊慌，无论大小都生痔疮。

拼音版撒 5:9 Yùndào zhī hòu, Yēhéhuá de shǒu gōngjī nàchéng, shǐ nà chéng de rén dàdà jīnghuāng, wúlùn dà xiǎo dōushēng zhì chuāng.

吕振中撒 5:9 转运到了以后，永恒主的手攻击那城，那城非常纷乱惊慌；又击打那城的人、无论大小都暴露了鼠疫疮（或译：痔疮）。

新译本撒 5:9 运到那里以后，耶和華的手攻击那城，引起很大的恐慌。他击打全城的人，不分老幼，使痔疮在他们中间蔓延。

现代译撒 5:9 但是约柜到了那里，上主也惩罚那城，引起很大的恐慌。神使全城所有的人都长毒疮，老的少的都一样。

当代译撒 5:9 但是，当约柜抵达迦特的时候，主又使那里的人不论男女老少，都患了痔疮，於是全城都为之震惊。

思高本撒 5:9 他们把约柜送去以後，上主的手又压制那座城，使他们发生了很大的恐慌，因为上主打击了城中的人，无论老幼，都患了毒疮。

文理本撒 5:9 运至之后、耶和華之手击其邑、使大扰乱、其人无论尊卑、悉被击、咸生痔、

修订本撒 5:9 运到之后，耶和華的手击打那城，使那城的人非常惊慌，无论大小都生痔疮。

KJV 英撒 5:9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

NIV 英撒 5:9 But after they had moved it, the LORD'S hand was against that city, throwing it into a great panic. He afflicted the people of the city, both young and old, with an outbreak of tumors.

和合本撒 5:10 他们就把 神的约柜送到以革伦。 神的约柜到了，以革伦人就喊嚷起来说：“他们将以色列 神的约柜运到我们这里，要害我们和我们的众民。”

拼音版撒 5:10 Tāmen jiù bǎ shén de yuē guì sòng dào Yìgélún. shén de yuē guì dào le, Yìgélún rén jiù hǎn nāng qīlai shuō, tāmen jiāng Yìsèliè shén de yuē guì yùn dào wǒmen zhèlǐ, yào hài wǒmen hé wǒmen de zhòng mǐn.

吕振中撒 5:10 他们就把神的柜送到以革伦；神的柜到了以革伦，以革伦人就喊叫起来，说：「他

们将以色列神的柜转运到我们这里，要害死我们和我们的众民了。」

新译本撒 5:10 于是他们把神的约柜送到以革伦。神的约柜到了以革伦的时候，以革伦人就喊叫：“他们把以色列神的约柜运到我们这里来，是要杀害我们和我们的人啊！”

现代译撒 5:10 於是他们把约柜送到非利士另外一个城以革伦去。约柜到达的时候，那里的人都叫起来：「他们把以色列神的约柜抬来，要把我们害死啊！」

当代译撒 5:10 他们无可奈何，就把约柜送到以革伦去；然而，以革伦的人看见约柜的时候，就惊叫道：“他们把以色列神的约柜带来是想害死我们啊！”

思高本撒 5:10 於是加特人又把天主的约柜送到厄刻龙；天主的约柜一到了厄刻龙，厄刻龙人就喊说：「人把以色列天主的约柜送到我们这，是为杀害我们和我们的百姓！」

文理本撒 5:10 乃运神匱至以革伦、既至、以革伦人呼曰、彼舁以色列神之匱至此、欲杀我、及我民、

修订本撒 5:10 他们就把神的约柜送到以革伦。神的约柜到了以革伦，以革伦人就呼喊说：“他们把以色列神的约柜运到我这里，要害我和我的百姓！”

KJV 英撒 5:10 Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

NIV 英撒 5:10 So they sent the ark of God to Ekron. As the ark of God was entering Ekron, the people of Ekron cried out, "They have brought the ark of the god of Israel around to us to kill us and our people."

和合本撒 5:11 于是打发人去请非利士的众首领来，说：“愿你们将以色列神的约柜送回原处，免得害了我们和我们的众民。”原来神的手重重攻击那城，城中的人有因惊慌而死的；

拼音版撒 5:11 Yúshì dǎfā rén qù qǐng Fēilìshì dezhòng shǒulǐng lái, shuō, yuàn nǐmen jiǎng Yǐsèliè shén de yuē guì sòng huí yuán chù, miǎndé hài le wǒmen hé wǒmen de zhòng mǐn. yuánlái shén de shǒuchóngchóng gōngjī nà chéng, chéng zhōng de rén yǒu yīn jīnghuāng ér sǐ de.

吕振中撒 5:11 于是打发人去把非利士人的众霸主聚集了来，说：「把以色列神的柜送走吧，使它回原处去，免得害死了我们和我们的众民」；这是因为神的手加在那里极重了，致人于死的惊慌纷乱布满了全城。

新译本撒 5:11 于是他们派人去召集非利士人各城的首领前来，对他们说：“请把以色列神的约柜送回原处，免得它杀害我们和我们的人民。”死亡的恐慌笼罩全城，因为神的手重重地压在那里。

现代译撒 5:11 因此，他们再去请所有非利士的首领来，对他们说：「把以色列的约柜送回它原来的地方吧！这样，它就不会害死我们和我们的家族。」全城慌乱，因为神重重地惩罚他们。

当代译撒 5:11 於是，他们请求那些非利士领袖把约柜遣回原处。他们害怕全城的人都会因此死掉，因为传染病已经开始蔓延，全城都笼罩着恐惧的气氛。

思高本撒 5:11 遂立刻派人召集培肋舍特所有的酋长来，向他们说，「你们把以色列天主的约柜送走，送回原处，免得杀害我们和我们的百姓。」因为全城的人死的太多了，天主的手重重地压制了那地方。

文理本撒 5:11 神之手、加以重祸、举邑扰乱、多有死者、遂遣人集非利士牧伯曰、其遣以色列神之匱、归于故土、免杀我、及我民、

修订本撒 5:11 于是他们派人去请非利士的众领袖来，说："请你们把以色列神的约柜送回原处，免得害死我和我的百姓！"原来神的手重重攻击那城，死亡的恐惧弥漫全城，

KJV 英撒 5:11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

NIV 英撒 5:11 So they called together all the rulers of the Philistines and said, "Send the ark of the god of Israel away; let it go back to its own place, or it will kill us and our people." For death had filled the city with panic; God's hand was very heavy upon it.

和合本撒 5:12 未曾死的人都生了痔疮。合城呼号，声音上达于天。

拼音版撒 5:12 Wèicéng sǐ de rén dōu shēng le zhì chuāng. hé chéng hū hào, shēng yīn shàng dá yú tiān.

吕振中撒 5:12 未曾死的人都被鼠疫疮（或译：痔疮）击打；那城呼救声上达于天。

新译本撒 5:12 没有死的人都遭受痔疮的打击；那城的哀声，上达于天。

现代译撒 5:12 即使是那些没有死的人也满身长毒疮。大家向他们的神明呼喊求救。

当代译撒 5:12 那些没有死的，也被痔疮折磨得死去活来，他们哭泣的声音，遍地可闻。

思高本撒 5:12 凡没有死的人，都患了毒疮，因此城中哀号之声，上达於天。

文理本撒 5:12 未死之人俱生痔、举邑哀号、声闻于天、

修订本撒 5:12 没有死的人都受痔疮的折磨。城里的哀声上达于天。

KJV 英撒 5:12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

NIV 英撒 5:12 Those who did not die were afflicted with tumors, and the outcry of the city went up to heaven.

